



ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ш.С.Алламбергенова

*преподаватель-стажёр кафедры русского языка и
методики преподавания УзГУМЯ Ташкент, Узбекистан*

shahnoza777811@gmail.com

Аннотация: В статье рассматриваются лингвистические особенности пословиц и поговорок в русском и английском языках с опорой на четыре подхода к их изучению: фольклористский, лингвистический, лингвокультурологический и когнитивный. Показано, что пословицы представляют собой сложное языковое явление, в котором отражены коллективный опыт, культурные ценности и особенности мышления народа. Анализ различных трактовок статуса пословицы в системе фразеологии позволяет уточнить её место в языковой структуре. Особое внимание уделяется роли пословиц как лингвокультурных текстов, передающих ценностные установки и отражающих мировидение носителей языка.

Ключевые слова: пословица, поговорка, фольклористский подход, лингвистический подход, лингвокультурология, когнитивный подход, фразеология, языковая картина мира, культурные ценности.

LINGUISTIC FEATURES OF PROVERBS AND SAYINGS IN RUSSIAN AND ENGLISH

Abstract: The article examines the linguistic features of proverbs and sayings in Russian and English based on four approaches to their study: folklore, linguistic, linguocultural and cognitive. It is shown that proverbs are a complex linguistic phenomenon that reflects the collective experience, cultural values and peculiarities



of people's thinking. The analysis of various interpretations of the status of a proverb in the system of phraseology makes it possible to clarify its place in the linguistic structure. Special attention is paid to the role of proverbs as linguistic and cultural texts that convey values and reflect the worldview of native speakers.

Keywords: proverb, saying, folklore approach, linguistic approach, linguoculturology, cognitive approach, phraseology, linguistic worldview, cultural values.

Слова – это единицы языка, и их значение задается языком; поэтому прежде чем использовать какое-либо понятие, следует иметь точное представление о его значении. В данной работе идет речь о пословицах и поговорках, поэтому необходимо обозначить их лингвистический статус.

Каждая пословица имеет наиболее типичные признаки, которые позволяют раскрыть ее лингвистические отличительные черты в той или иной культуре. Анализ определений пословицы позволяет выделить четыре подхода к ее определению:

- фольклористский
- лингвистический
- лингвокультурологический
- когнитивный

Большинство современных лингвистов считают, что пословицы являются ценным фольклорным материалом, в силу того, что они позволяют проникнуть в глубину языковой символики и способны порождать нормы человеческого поведения в современном обществе. Определения пословицы, данные представителями фольклористского подхода, позволяют выделить такие ее основные черты как народность, образность, краткость, назидательность. Пословица рассматривается как результат коллективного опыта, синтез коллективного мышления, мифопоэтический элемент, архетип.



Лингвистический подход к изучению пословиц включает определение места этих единиц во фразеологическом фонде языка и выявление основных признаков пословицы как фразеологической единицы. В современном языкознании есть несколько точек зрения, согласно которым пословицы либо входят в состав фразеологии, либо остаются за ее пределами.

Выделяют три наиболее существенные точки зрения на статус пословицы и ее место во фразеологии:

1. Пословица не является фразеологической единицей – «узкая» трактовка объема фразеологии.
2. Пословица является частью фразеологического фонда языка – «широкая» трактовка объема фразеологии.
3. К фразеологии относится только определенный корпус пословиц с высокой частотностью употребления.

Фольклористский и лингвистический подходы к изучению пословиц объединяются в лингвокультурологии. В основу исследований, в которых пословица рассматривается как культурная ценность (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, О.Г. Почепцов и др.), положена гипотеза о том, что в основе различных культур лежат системы ценностных ориентаций. И эти ценности, в свою очередь, находят свое отражение в пословицах и поговорках. Проанализировав их в лингвистическом аспекте, можно объективно установить некоторые ценностные приоритеты сравниваемых культур. В рамках этих исследований пословица определяется как лингвокультурный текст, который в концентрированном виде выражает сведения о культуре того или иного народа, характеризует важные моменты истории, традиции, нравы и обычаи людей, говорящих на соответствующем языке (И.Р. Гальперин, А.В. Кунин, Ю.А. Сорокин, А.Е. Супрун).

Когнитивный подход к пословицам позволяет рассматривать их в качестве представителей абстрактных структур сознания. По мнению Г.



Палмера, пословицы представляют собой разновидность культурных утверждений (аксиом), которые по своему когнитивному статусу аналогичны моделям, структурирующим знания о мире.

Рассмотрев пословицы с точки зрения фольклористики, лингвистики, лингвокультурологии и когнитивности можно определить их статус как народного, краткого, законченного по смыслу фразеологического выражения, которое отражает коллективный опыт данного народа, предоставляет сведения о его самобытности и помогает определить специфику познания мира людьми этой народности.

Заключение

Проведённый анализ позволяет сделать вывод, что пословицы и поговорки занимают важное место в системе языка и культуры, выполняя одновременно коммуникативную, познавательную и воспитательную функции. В рамках фольклористского подхода они рассматриваются как отражение коллективного опыта народа, в лингвистическом — как устойчивые единицы языка, тесно связанные с фразеологией. Лингвокультурологический подход подчёркивает их роль как носителей культурных кодов и ценностей, а когнитивный — как элементов, структурирующих знания о мире. Таким образом, пословицы являются комплексным явлением, объединяющим языковые, культурные и когнитивные характеристики, что делает их ценным материалом для сопоставительных исследований и изучения специфики мировидения русской и английской лингвокультур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского Ун-та, 1964. 315 с.;
2. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика/Пер. с фр., вступ. ст. и



коммент. Г.К. Косикова. – М.: Прогресс, 1989, с. 297-318;

3. Васильева Л. Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки и крылатые выражения.- М., 2004;
4. Вольская Н.П. Вестник ЦМО МГУ, № 3. Методика//Освоение семантического пространства, 2009
5. Воркачев С. Г. Концепт любви в русском языковом сознании // Коммуникативные исследования 2003: Современная антология. Волгоград:Перемена, 2003. С. 189–208.
6. Гриченко Л.В. О разновидностях побудительного значения русских пословиц // Гуманитарные и социально-экономические науки. – Ростов н/Д: СКНЦ, 2006. – №3.
7. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях.2-е издание – М.: Просвещение, 1995. – 350 с.;